Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego drugim (synem) był Kilab\* należący do Abigail, (dawnej) żony Nabala\*\* Karmelity,\*\*\* trzecim był Absalom,\*\*\*\* syn Maaki,\*\*\*\*\* córki Talmaja, króla Geszur,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Kilab, כִלְאָב , czyli: jak ojciec (?); wg 4QSam a : Daljasz, )ה ( דלי֯ ; G: Dalujasz, Δαλουια. Wg <x>130 3:1</x>: Daniel, <x>100 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nabala : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: a drugim jego był Daluja Abigajas Karmelitki, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Absalom, אַבְׁשָלֹום (awszalom), czyli: ojciec jest pokojem; w G: Αβεσσαλωμ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Maaka, מַעֲכָה , czyli: wyściskana (?). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Geszur : małe królestwo leżące między Baszanem a Hermonem. [↑](#footnote-ref-7)